

**C-18**

Third Session, Thirty-seventh Parliament,  
52-53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-18**

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of  
Finance to make certain payments related to health

---

First reading, February 12, 2004

---

THE MINISTER OF FINANCE

**C-18**

Troisième session, trente-septième législature,  
52-53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-18**

Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des  
Finances de faire certains paiements en matière de santé

---

Première lecture le 12 février 2004

---

LE MINISTRE DES FINANCES

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health*”.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé* ».

## SUMMARY

This enactment amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize an additional two billion dollars for the provinces as part of the Canada Health and Social Transfer.

In addition, this enactment amends that Act, as well as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, to extend the equalization program for an additional fiscal year beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2005.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d’autoriser le versement aux provinces d’une contribution supplémentaire de 2 milliards de dollars au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

De plus, il modifie cette loi et le *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de prolonger d’un exercice — du 1<sup>er</sup> avril 2004 au 31 mars 2005 — la période pour laquelle un paiement de péréquation peut être versé.

**BILL C-18**

**PROJET DE LOI C-18**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-18

## PROJET DE LOI C-18

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health

Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-8;  
1995, c. 17,  
s. 45(1)

### FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

### LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8;  
1995, ch. 17,  
par. 45(1)

1999, c. 11, s. 1

**1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 11,  
art. 1

Fiscal  
equalization  
payments

**3.** Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

**3.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2005, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

Paiements de  
péréquation

1999, c. 11,  
s. 2(4)

**2. The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**2. Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 11,  
par. 2(4)

Minimum  
payment to  
province in  
certain cases

**(6)** Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

**(6)** Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2005, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

Paiement  
minimal dans  
certains cas

25

## EXPLANATORY NOTES

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

*Clause 1:* Section 3 reads as follows:

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

*Clause 2:* The relevant portion of subsection 4(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

*Article 1 :* Texte de l'article 3 :

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

*Article 2 :* Texte du passage visé du paragraphe 4(6) :

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

1999, c. 26, s. 3(2)

**3. The portion of subsection 13(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Transfers established under paragraphs 14(c), (d) and (i)

(2) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(c), (d) and (i) is to be provided to the provinces for the following purposes:

**4. Section 14 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):**

(i) a cash contribution of \$2 billion to be paid to the trusts referred to in section 16.4.

**5. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

(7) The portion of the cash contribution established under paragraph 14(i) that may be paid to a trust established to provide funding for a province shall be determined by multiplying that cash contribution by the quotient obtained by dividing

(a) the population of the province for the fiscal year

by

(b) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

**6. The Act is amended by adding the following after section 16.3:**

**16.4** The Minister may make direct payments totalling \$2 billion to trusts established to provide the provinces with funding for the purposes referred to in subsection 13(2).

Payments to trusts — Canada Health and Social Transfer supplement

**7. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**3. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 26, par. 3(2)

(2) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces, aux fins prévues à l’alinéa (1)b), une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14c), d) et i). La contribution vise également à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre à leur disposition des renseignements sur celui-ci.

Contribution au titre des éléments du Transfert visés aux al. 14c), d) et i)

**4. L’article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :**

i) une contribution pécuniaire égale à 2 milliards de dollars qui sera payée aux fiducies visées à l’article 16.4.

**5. L’article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l’alinéa 14i) qui peut être versée à la fiducie établie à l’égard d’une province correspond au produit obtenu par multiplication de cette contribution par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l’exercice par la population totale des provinces pour l’exercice.

20

Quote-part d’une province — contribution pécuniaire visée à l’al. 14i)

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 16.3, de ce qui suit :**

30

**16.4** Le ministre peut faire des paiements directs totalisant 2 milliards de dollars à des fiducies établies en vue de fournir du financement aux provinces aux fins prévues au paragraphe 13(2).

Paiements à des fiducies : Transfert canadien supplémentaire en matière de santé et de programmes sociaux

**7. L’article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

35

*Clause 3:* The relevant portion of subsection 13(2) reads as follows:

(2) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(c) and (d) is to be provided to the provinces for the following purposes:

*Article 3 :* Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14c) et d) aux fins mentionnées à l'alinéa (1)b) et pour contribuer à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre des renseignements sur le système de santé à la disposition des Canadiens.

*Clause 4:* New. The relevant portion of section 14 reads as follows:

**14.** The Canada Health and Social Transfer shall consist of

*Article 4 :* Nouveau. Texte du passage visé de l'article 14 :

**14.** Le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux se compose des éléments suivants :

*Clause 5:* New.

*Article 5 :* Nouveau.

*Clause 6:* New.

*Article 6 :* Nouveau.

*Clause 7:* New.

*Article 7 :* Nouveau.

Payments to a trust

(1.1) Despite subsection (1), any amount payable to a trust under this Part may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer à une fiducie au titre de la présente partie.

Paiements à une fiducie

5

5

SOR/2000-100

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL  
ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999**

**RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES  
ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE  
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES  
PROVINCES**

DORS/2000-100

**8. The definition “fiscal arrangements period” in subsection 1(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* is replaced by the following:**

“fiscal arrangements period” means the period 10 beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005. (*période des accords fiscaux*)

**8. La définition de « période des accords fiscaux », au paragraphe 1(1) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est remplacée par ce qui suit :**

« période des accords fiscaux » Période du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2005. (*fiscal arrangements period*)

10



*Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*

*Clause 8:* The definition “fiscal arrangements period” in subsection 1(1) reads as follows:

“fiscal arrangements period” means the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004. (*période des accords fiscaux*)

*Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

*Article 8 :* Texte de la définition de « période des accords fiscaux » au paragraphe 1(1) :

« période des accords fiscaux » Période du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2004. (*fiscal arrangements period*)

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :  
Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9